

LES Le Chantier présente le festival  
**PRINTEMPS  
DU MONDE**

SEPTEMBRE → DÉCEMBRE  
**CORRENS - VAR**

**DOSSIER DE PRESSE**

**Le CHANTIER**  
CENTRE DE CREATION  
des nouvelles musiques traditionnelles  
et musiques du monde

04 94 59 56 49

[WWW.LE-CHANTIER.COM](http://WWW.LE-CHANTIER.COM)



Le Chantier, au Fort Gibron © Novellart-2B • Eric champelovier

## > PHOTOS / AUDIO / VIDÉOS

Rdv sur l'espace presse du Chantier : [WWW.LE-CHANTIER.COM/PRESSE](http://WWW.LE-CHANTIER.COM/PRESSE)

## > CONTACT PRESSE / DEMANDES D'INTERVIEW

Laurent SONDAG    Chargé de la communication & des relations publiques du Chantier

Tél. : +33(0)4 94 59 56 49

Mail : [le-chantier@le-chantier.com](mailto:le-chantier@le-chantier.com)

## > LE CHANTIER – *CENTRE DE CRÉATION*

*DES NOUVELLES MUSIQUES TRADITIONNELLES & MUSIQUES DU MONDE*

Fort Gibron – BP 24 – 83570 CORRENS [FRANCE]

Tél. : +33 (0)4 94 59 56 49 – Fax. : +33 (0)4 94 59 56 49 – [www.le-chantier.com](http://www.le-chantier.com)

Visuel du festival © Hélène Mailloux – [helenemlx.com](http://helenemlx.com)





Banña Sagana «Totem Tribute» • Printemps du monde 2019 © Novellart-2B • Eric Champelovier

# Sommaire

<b>LE CHANTIER, LABORATOIRE DE CRÉATION</b>	<b>4</b>
➤ Les 5 axes d'activité du Chantier	4
➤ Les nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde	5
➤ Frank Tenaille, direction artistique du Chantier	5
<b>LE FESTIVAL LES PRINTEMPS DU MONDE</b>	<b>6</b>
➤ Les musiques du monde en création	6
➤ Éditos 2020 « Un festival comme un acte de vie »	7
➤ EXPOSITION : Les femmes dans les musiques du monde	8
➤ 11 SEPT – Camille Simeray y grupo (Occitanie-Cuba)	9
➤ 12 SEPT – Manu Théron & Cie « Dins lei Piadas dei Gigants »	10
➤ 13 SEPT – Gérard Zuchetto & le Troubadours Art Ensemble	12
➤ 25 SEPT- « Idem » Evelyne Girardon & Marino Le Mapihan	14
➤ 26-27 SEPT – Equinòxis 12.1 – 23e Festival des voix, avec Evelyne Girardon	15
➤ <b>La grille de programmation du festival SEPT &gt; DÉC 2020</b>	<b>18-19</b>
➤ 16 OCT – Los Graciosos – Le nouveau son des gitans de la rumba	20
➤ 17 OCT – Juan Carmona Quartet – La Liberté du flamenco	22
➤ 18 OCT – Divano Dromensa – Cabaret tsigane russe	23
➤ 20 NOV – René Lacaille « Le caméléon du maloya »	24
➤ 21 NOV – Roger Morand Cajun band – Soirée « Les haricots sont pas salés »	26
➤ 4 DÉC – Baltazar Montanaro : « La Boîte à mémoires » (veillée sonore)	28
➤ 11 DÉC – Patrizia Gattaceca « Digénis Akritas » (Corse)	29
➤ 12 DÉC – Le Gros Souper : la Veillée traditionnelle revisitée avec Le Chant du voisin	30
➤ 13 DÉC – Aro Sextet	32
<b>LES INFOS + PRATIQUES</b>	<b>33</b>
➤ Tarifs – Réservation – Billetterie – Accès – Hébergement & découverte	33
➤ L'équipe du Chantier	34
➤ Les Partenaires du Chantier	35
➤ Contacts, accréditations presse	36



Table Ronde – Festival Les Printemps du monde © Akwa-Bétoté

# LE CHANTIER LABORATOIRE DE CRÉATION

*Le Chantier est un lieu de création consacré aux nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde. Situé à Correns, commune de 900 habitants au cœur de la Provence Verte dans le Var, il propose à des musiciens et des compositeurs de la région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, des autres régions de France ou du monde, un espace d'accueil et un environnement professionnel pour accompagner et valoriser leur démarche artistique. Depuis plus de quinze ans, le Chantier est devenu l'épicentre de croisements musicaux, où esthétiques, mémoires et créations jouent à cache-cache avec jubilation. Ouvert à l'expression de toutes les cultures, il est, entre mémoire et modernité, un outil d'intérêt général de découverte.*

## Les 5 axes d'activité du Chantier

### > RÉSIDENCES

Le Chantier accueille des musiciens et compositeurs en résidence, pour créer ou enregistrer des créations axées sur les nouvelles musiques traditionnelles & du monde. Différents dispositifs d'accompagnement sont proposés en fonction de l'avancement de la création : depuis la composition jusqu'à l'enregistrement, en passant par le travail scénique et la présence éventuelle d'un conseiller artistique.

### > CONCERTS & FESTIVAL

Tout au long de l'année, le Chantier propose des rendez-vous musicaux : les Étapes musicales à l'issue de chaque résidence, des Concerts buissonniers hors-murs, dans différents lieux de l'Agglomération Provence Verte, et Les Joutes musicales / Les Printemps du Monde, festival de création – transmission – patrimoine, qui a lieu lors du week-end de Pentecôte.

### > RÉFLEXION

Rencontres et tables rondes (notamment pendant le festival), publications, participation dans le cadre des réseaux professionnels nationaux : Zone Franche, la FAMDT et régionaux (Poulpe Connexion, Cofees).

### > ACTION CULTURELLE

Le Chantier a à cœur de faire découvrir au plus grand nombre les artistes qu'il accueille et les musiques du monde : des Étapes musicales Pitchouns avec les artistes en résidence (concerts-rencontres pour les classes de primaire et de collège du territoire), des projets pédagogiques avec plusieurs classes de Provence Verte, des animations pédagogiques dédiées aux enseignants.

### > PÔLE AMATEUR

Le Pôle amateur du Chantier comporte trois ensembles vocaux : Article 9, Alinéa 4 et Le Chœur d'Hommes. Depuis 2009, il organise Equinoxis, temps fort biennuel autour du chant traditionnel (sept & mars). Le Pôle amateur, c'est aussi une scène ouverte dédiée, pendant le festival et des ateliers de pratique amateur.



San Salvador sur la scène du festival © Akwa-Bétoté

## Les nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

### > AU NIVEAU DU SENS

Les musiques du monde sont le reflet des comportements et des valeurs de communautés. Elles sont la projection d'une société, traduisant la vie et la mort, le profane et le sacré, le travail et la fête. Musiques d'essence patrimoniale, elles sont situées au croisement des questions de culture, d'identité, de transmission, de mémoire et de création.

### > AU NIVEAU ÉCONOMIQUE

Depuis les années 70', les musiques du monde en France ont acquis une place croissante dans la culture, que ce soit à travers le disque, le spectacle vivant, et la pratique amateur.

### > AU NIVEAU POLITIQUE

Les musiques et cultures du monde sont un des creusets de la diversité culturelle et des garants du développement durable. Elles ont, à ce titre, justifié les **conventions de l'Unesco sur la diversité culturelle et le patrimoine culturel immatériel** et représentent un enjeu politique majeur pour nos territoires.

## Frank Tenaille, direction artistique du Chantier

Ethno-journaliste, il accompagne les musiques du monde depuis le début des années 70, avec un souci de transmission et de mémoire, souvent en tandem avec le photographe Bill Akwa Betote. Il a collaboré depuis le début des années 70 à de nombreux journaux (Libération, le Nouvel Observateur, Le Monde de la Musique, World, Mondomix), émissions de télé ou de radio (dont Radio France Internationale) a fut rédacteur en chef de plusieurs publications dont le mensuel culturel trans-sudiste César ou des mensuel panafricains. Il est l'auteur d'ouvrages sur la musique dont : Le Printemps de Bourges, histoire des musiques d'aujourd'hui ; Chant et polyphonies corses ; Le Swing du caméléon, panorama des musiques africaines ; Le Raï, entre bâtardise et reconnaissance ; Musiques sans visas ; Musiques et chants d'Occitanie ; Le Cabaret sauvage : liberté, cabaret fraternité. Vingt ans d'un lieu ouvert au monde. Membre fondateur et ex-président de Zone Franche, il fut directeur artistique dans plusieurs festivals dont Radio France Montpellier. Il est coordinateur du jury musiques du monde de l'Académie Charles-Cros. Partie prenante de l'arc culturel occitan on lui doit l'organisation en 1995 à Montpellier d'un Woodstock d'Oc, Histoires d'Occitanie, qui réunira sous l'égide de l'écrivain Max Rouquette et du chanteur Claude Marti, plus de cent artistes.







LES Le Chantier présente le festival  
**PRINTEMPS**  
 DU **MONDE**

29 → 31 MAI 2020  
 CORRENS – VAR  
 04 94 59 56 49  
 WWW.LE-CHANTIER.COM



# Festival Les Printemps du monde

## Les musiques du monde en création

*Les Printemps du monde sont un festival qui conjugue plusieurs facteurs :  
 une exigence artistique, une aventure collective, un esprit de convivialité,  
 un village accueillant de la Provence Verte.*

Pour donner une idée du cadre, imaginons un village de 900 âmes, à l'écart des grands axes de circulation, au milieu duquel coule le fleuve de l'Argens. Correns a choisi de s'inscrire dans une démarche de développement durable et peut se prévaloir d'être le premier village de France où tout est planté en bio (vignes, oliviers, maraîchage). Une autre de ses particularités est d'abriter un Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde : **Le CHANTIER**. **Lieu unique sur le territoire national, son projet est dédié à la création et à la valorisation, sous toutes ses formes, de ces esthétiques.**

**Les Printemps du monde** sont basés sur l'essence même du Chantier. Le festival qui se déroule habituellement lors du week-end de Pentecôte a dû adapter cette année son format pour courir sur tout l'automne. Dans un bel écrin de verdure et une ambiance festive, Le Chantier offre au public un choix musical éclectique.

**Les Printemps du Monde** sont le reflet d'une grande diversité culturelle. Ils proposent aussi bien des formes patrimoniales qu'expérimentales. Le festif côtoie des moments intimistes, des rencontres avec des artistes et des temps de réflexion. Ce festival tente également le pari de l'éco-événement, avec l'implication d'une centaine de bénévoles qui participent à sa réalisation.

**ILS SONT DÉJÀ VENUS AU CHANTIER :** FAWZY AL-AIEDY & ISHTAR CONNECTION, MUSIQUE HINDOUSTANIE, CLAUDE MARTI, DUO DALTIN/BEER-DEMANDER, XAVIER REBUT & GERMANA MASTROPASQUA, MBURU, DUO CANCE-COURTIAL, BANDA SAGANA TOTEM TRIBUTE, PYGMÉES AKA & CAMEL ZEKRI, RAÚL BARBOZA, NIKOLAY OORZHAK, ROGER RASPAIL, ANTONIO RIVAS, GUY THÉVENON, BAL O'GADJO, ARTHO DUO, 'NDIAZ, L'IMMOBILE VOYAGE, LÉA ANTONA, LES VOIX ANIMÉES, LUNACELLO, SOU-KO, AFOND, JOAN-FRANCÉS TISNÈR, LA MAL COIFFÉE, KAMILYA JUBRAN, ADANA, ANTIQUARKS, SAMBA DIABATÉ & VINCENT ZANETTI, TAMBOR Y CANTO, AKSAK, LE BÉNÉFICE DU DOUTE, DIWAN TRIO, FANFARE STRADA, FRANÇOIS HEIM & ALEXEI BIRIOUKOV, L.ROM, TAMBOURINAÏRES EN CIE, TANT QUE LI SIAM, AUDIGANE, DART LAB, ZEF, ETSAUT, SÉBASTIEN BERTRAND, ROZENN TALEC & LINA BELLARD, NENA VENETSANO, MÁRTA SEBESTYÉN & JUDITH ANDREJSKI, SONS LIBRES, VIOLONS DANSEURS, BENJAMIN MACKÉ & SANDRINE GNIADY, QUINTET BUMBAC, SAYON BAMBA, TRIO BERTOLINO, SISSY ZHOU, SAN SALVADOR, AHAMADA SMIS, SHILLELAGH, KYAB YUL-SA, ROXANE MARTIN, COROU DE BERRA, CI DEM ASLAN, OTTILIE [B], DENIS PÉAN & CHRISTINE SALEM, LES DAMES DE LA JOLIETTE, ANNE LISE FOY, VINCENT BONIFACE & STÉPHANE MILLERET, TRIO CHEMIRANI, FRANÇOISE ATLAN, PURA FÉ, CHET NUNETA, LA SOUSTRACTION DES FLEURS, MEÏKHÂNEH, NICOLAS REPAC, TAREK ABDALLAH, JEAN-LOUIS RUF-COSTANZO, TRIO BROU/HAMON/QUIMBERT, HENRI AGNEL, DENIS CUNYOT, POLIFONIC SYSTEM, LAURENCE BOURDIN, DIDIER LALOY & KATHY ADAM, WARSAW VILLAGE BAND, JUAN CARMONA & PTIT MOH, MANU THÉRON & MADALENA, SISYGAMBIS, DU BARTÀS, BAYATI, ALEXANDROS MARKÉAS & LÉGENDE, DIABOLUS IN MUSICA & MARTHE VASSALLO, KIYA & ZIYA TABASSIAN, BAMBOO ORCHESTRA, SELAMNESH & BADUME'S AZMARI BAND, ANDRÉ RICROS, LO CÔR DE LA PLANA & ROLAND PÉCOUT, ZÉ LUIS, VALENTIN CLASTRIER & HERVÉ BIROLINI, MASCARIMIRI & PAPET J, SÖNDÖRGÖ, MOUSSU T E LEI JOVENTS, ERIC MONTBEL & BRUNO LE TRON, OUSSAMA ABDEL FATTAH, THE SAMURAI, JEAN-FRANÇOIS VROD, EROL JOSUÉ, ALTAÏ KHANGAÏ, BALTAZAR MONTANARO-NAGY & SOPHIE CAVEZ, DIDIER FRANÇOIS, TURBO SANS VISA, GUYLAINE RENAUD & BEÛAT ACHIARY, CARLA PIRÈS, ISABELLE COURROY & SHADI FATHI, L'HIJÂZ'CAR, BELOUGA QUARTET, ERWAN KERAVEC, JACQUES PELLEN & ERIC BARRET, ANNIE EBREL & ONE SHOT, DANIEL BIGA, CHRISTIAN SÉBILLE, ALEX GRILLO, PATRICK VAILLANT, FORABANDIT, EVELYNE GIRARDON, KAMEL EL HARACHI, PEP GIMENO BOTIFARRA, DUO COMBI QUENEHEN, FAWZY AL-AIEDY, ONEIRA 6TET, LE BUS ROUGE, LA TALVERA, ISABELLE BAZIN, A FILETTA ET PAOLO FRESU, TRIO MCDOWELL, MEDITRIO, JACKY MOLARD QUARTET ET FOUNE DIARRA TRIO, HOURIA HAÏCHI, L'ARFI, RENAT SETTE ET YANN-FAÏNCH KEMENER, DUOUD, MELONIOUS QUARTET, CHIN NA NA POUN, RASSEGNA, SLOÏ ET YANNICK JAULIN, YOM, ETC..



Juan Carmona © Molina Visuals



Dins lei piatas dei gigants © Jacques Sorrentini



René Lacaille © Pascal Quicampoix

# Édition 2020 [COVID 19] // Éditos

## « Un festival comme un acte de vie »

*Le festival que nous vous proposons est un acte de refus et de vie. Contre la facilité qui consiste à tout annuler. Contre le repli sur soi et la défiance de l'autre qu'a induit la pandémie. Contre un monde orwellien et hors sol que d'aucuns souhaitent. Pour la vie. Car à travers leurs mots, leurs notes, leurs postures, les artistes que nous invitons, nous parlent des « printemps du monde » qui fleurissent aux quatre coins de la planète. La chanson de geste occitane, le maloya et le séga de l'Océan indien, la rumba qui court de Cuba à Kinshasa ou Barcelone, le flamenco, l'héritage tzigane russe, le chant corse au cœur de la mythologie méditerranéenne, la créolité cajun, exprimant autant de manières d'habiter et de dire le monde. Les musiciens / chanteurs sont souvent des sismographes inquiets des temps à venir. Ils sont aussi des vigies de l'espoir. Au delà du bonheur qu'ils nous procurent, ils transmettent, confortent, des valeurs d'altruisme, de proximité, de démocratie, de mémoire. Des valeurs qui sont celles du Chantier autant que des cultures qu'ils incarnent. Une façon de dire que le spectacle vivant n'a jamais autant mérité son nom.*

*Frank Tenaille, Directeur artistique du Chantier*

*Les arbres, les plantes, les animaux libres n'avaient jamais vécu un si beau printemps. Il avait fallu pour cela que nous nous absentions quelques instants. De nos espaces confinés, nous pouvions admirer toute la grâce que recèle ce monde et qui nous était révélée. Alors, tous nos actes de contrition récités, nous nous fîmes une promesse. Nous allons revenir en ce jardin mais rien ne serait plus comme avant ... Chiche ! Enfin, à Correns, cette année, les musiques du monde fleurissent à l'automne, peut-être le premier signe des temps nouveaux. Et vous pouvez déjà imaginer que le bouquet que nous allons vous offrir n'en sera pas moins coloré et parfumé. Vous connaissez ou vous allez découvrir le chemin qui conduit à ce jardin. Nous vous y attendons avec impatience.*

*Jean Marotta, Président du Chantier*

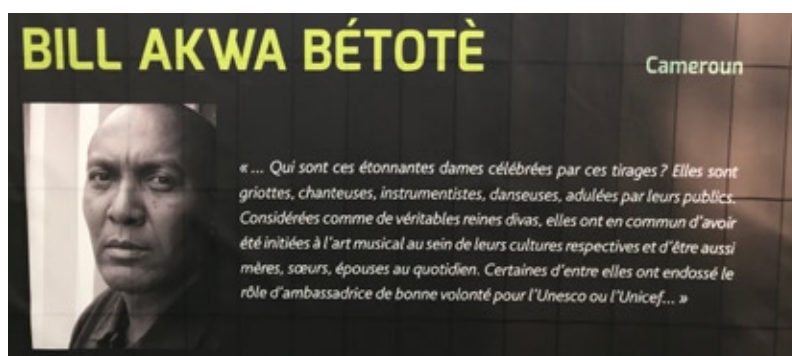


Exposition Mélodie de femmes © DR

# Exposition : Les femmes dans les musiques du monde

Les femmes dans les musiques du monde, une évidence, puisqu'elles représentent la moitié de l'humanité ? Pas tout à fait. Et force est de constater que par leurs trajectoires, leurs postures, leurs œuvres, dans des contextes géographiques et historiques dissemblables, les chanteuses/ musiciennes ont toutes dû faire face à bien des obstacles pour s'affirmer dans l'espace public. En l'occurrence, gagner leurs émancipations personnelles et artistiques vis-à-vis d'interdits, de dogmes, de systèmes de valeurs, de statuts sociaux. Cette exposition (photographie Bill Akwa Betote/ Textes Frank Tenaille) réalisée pour nos amis du grand festival Rio Loco nous a été cédée. Elle illustre l'extraordinaire polyphonie de ces artistes la fabuleuse saga de leurs créations.

Photographies : Bill Akwa-Bétoté  
Textes : Frank Tenaille  
Production : Rio Loco



2020

SEPTEMBRE  
> DÉCEMBRE

CORRENS-  
THÉÂTRE DE VERDURE

EXPOSITION

« Les femmes dans les musiques du monde »

## INFORMATIONS PRATIQUES

EXPOSITION

Entrée libre

INFORMATION

[www.le-chantier.com](http://www.le-chantier.com)

t. +33(0)4 94 59 56 49





# Camille Simeray y grupo • Occitanie-Cuba

## DISTRIBUTION

Camille Simeray	chant, accordéon, percussions
Maud Seguié	flûte traversière, chant, percussions
Dayron Aguila Arbolaez	trompette, percussions
Ivan Hernandez Cruz	percussions

Depuis plus de 10 ans, Camille Simeray est une des voix de la scène occitane. Fondatrice de La Meute rieuse, on l'a également vue aux côtés de Guillaume Lopez, Manu Théron ou Xavier Vidal. Diplômée du conservatoire de Toulouse, la chanteuse languedocienne à la personnalité bien trempée propose un cabaret dont les sources puisent dans le répertoire des pays d'Oc. Camille chante pour vos pieds, vos corps, vos pensées du soir. Elle invite à partager ses rencontres, ses moments de joies et d'émotions. Un trio où la voix rocailleuse de la leader se marie à celle de Maud Séguier (chanteuse de Lo Barrut), également flûtiste. Un répertoire que le trompettiste cubain, Dayron Aguila Arbolaez, colore de sa trompette latine et de son groove. Entre saveurs terriennes de pays viticole, envolées endiablées, percussions primitives et voix enlacées.

VENDREDI  
**11**  
2020  
SEPTEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

CONCERT

19:00 • PRÉSENTATION DE SAISON

*par Frank Tenaille*

20:00 • REPAS DU MONDE

*(picadillo à la cubaine)*

21:00 • CONCERT

*Camille Simeray y grupo*

## INFORMATIONS PRATIQUES

### PRÉSENTATION DE SAISON

Entrée libre sur réservation uniquement

### REPAS DU MONDE

12€ /repas  
(plat + dessert)  
Réservation obligatoire

### CONCERT

Tarif unique Vendredi : 12€\*

Pass WE : 35€

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

### BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
t. +33(0)4 94 59 56 49



# Manu Théron & Cie « Dins lei piadas dei gigants » / « Dans les pas des géants »

## DISTRIBUTION

Manu Théron	chant, tambour sur cadre
Geoffroy Dudouit	chant
Damien Toumi	chant, tambour sur cadre
Thomas Georget	chant
Guillaume Maupin	chant

*D'après les poèmes de Roland Pécout*

La création *Dans les traces des géants* s'inspire de poèmes de Roland Pécout, poète marcheur et dériveur du renouveau occitan dont l'œuvre se caractérise par ses liens avec la Beat Generation et les mondes poétiques des années 60 et 70. Kerouac, Ginsberg, Pasolini, mais aussi le persan Hafiz et le Rimbaud des « Illuminations » sont ainsi convoqués comme des sémaphores, des boussoles, sinon des vigies bienveillantes, qui nous aident à peupler nos dérives, à les habiter avec plus d'engouement. En confrontant ces textes à la polyphonie populaire, Manu Théron et ses complices redonnent à l'oralité la place que leurs auteurs lui conféraient.

SAMEDI  
**12**  
2020 SEPTEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

## CONCERT

**19:00 • RENCONTRE**  
*avec Manu Théron et  
l'écrivain Roland Pécout,  
conduite par Frank Tenaille :*  
*« Célébration du voyage,  
force archaïque de la poésie :  
à quoi bon des poètes en  
temps de manque ? »*

**20:00 • REPAS DU MONDE**  
*(couscous)*

**21:00 • CONCERT**  
*« Dins lei piadas dei  
gigants »*

## INFORMATIONS PRATIQUES

### RENCONTRE

*Entrée libre sur  
réservation uniquement*

-----

### REPAS DU MONDE

*12€ /repas  
(plat + dessert)*

*Réservation obligatoire*

-----

### CONCERT

*Tarif unique  
Samedi : 15€\**

*Pass WE : 35€*

\* Gratuit pour les enfants de moins de  
12 ans accompagnés d'un adulte.

-----

### BILLETTERIE

*le-chantier.festik.net  
t. +33(0)4 94 59 56 49*

# Biographies

## > MANU THÉRON • CHANT, TAMBOUR SUR CADRE

C'est en Italie et en Bulgarie que Manu Théron se découvre chanteur, par la fréquentation assidue de musiciens traditionnels. Décidé dès lors à ré-ancrer le chant occitan dans son horizon méditerranéen, il fonde Gacha Empega, puis Lo Còr de la Plana, imaginant pour la polyphonie un rôle de ré-appropriation au service d'une culture occitane renouvelée. C'est ce qu'il s'attache à promouvoir dans de nombreux projets, sur scène ou dans ses enseignements.

## > GEOFFROY DUDOIT • CHANT

Chanteur dans de multiples styles (lyrique, choral, médiéval, traditionnel), chef de chœur, compositeur et pédagogue, Geoffroy Dudouit a suivi un parcours atypique et autodidacte pour se former au métier de la voix. C'est ce qui lui a permis de rencontrer des pratiques alternatives et originales, qui fondent son enseignement actuel. La poésie médiévale et la poésie contemporaine sont au centre de sa démarche créatrice, dont trois disques font déjà témoignage.

## > DAMIEN TOUMI • CHANT, TAMBOUR SUR CADRE

Méditerranéen entre deux terres, deux cultures, cet aspect métissé de l'identité de Damien Toumi influence grandement son parcours, chacun de ses voyages en Méditerranée est l'occasion de ramener dans ses bagages une langue nouvelle, qu'il se plaît à parler ou chanter. Amoureux d'accents et de dialectes, sa rencontre avec la langue et la culture occitane fait écho à une vision de l'humain citoyen, où cultures, langues et musiques s'échangent volontiers...

## > THOMAS GEORGET • CHANT

Thomas Georget a mis du temps à comprendre qu'il aimait chanter. Il a alors goûté aux musiques contemporaines et anciennes, savantes et de tradition, à danser et à raconter, sans trop de distinctions et se formant au gré des rencontres. Mais il s'est toujours attaché aux musiques qui se vivent à plusieurs, scène et audience. Ses terrains de création sont maintenant la polyphonie, le bal à la voix et les pratiques anciennes, toujours entre pratiques orale et savante.

## > GUILLAUME MAUPIN • CHANT

Guillaume Maupin est né in extremis dans les années 70. Saintongeais d'origine, il est Bruxellois. Outre ses étonnants concerts solo, il peut se transformer en conteur intime et érudit de la musique folklorique anglo-saxonne, en Loosy the Pooh dans la formation dégénérée Music for Rabbits, en chanteur a capella dans le trio Tartine de Clous, ou en Juke-box humain, interprète de quelques 200 morceaux dans une boîte construite et bariolée pour l'occasion.

## > ROLAND PÉCOUT • ÉCRIVAIN VOYAGEUR

L'œuvre de Roland Pécout s'inscrit dans la renaissance de l'écriture occitane de la fin du XXe siècle. Une œuvre abondante et multiforme qui affirme le lien unitaire entre le passé (les racines) et le présent en devenir, entre le territoire (des origines) et le monde. Elle révèle aussi, conjointement, une connaissance intime de la culture occitane orale (contes, proverbes, énigmes...) et de la culture écrite (comme les grands écrivains d'oc que sont Frédéric Mistral, Max Rouquette ou Jean Boudou). Mais elle est aussi nourrie d'une solide culture universelle, notamment des grands mythes antiques dont la figure d'Ulysse est une des principales. Parmi les motifs qui la parcourent, le voyage et l'art (à travers la figure de Van Gogh notamment). Né en 1949 à Châteaurenard de Provence, où il passe son enfance, Roland Pécout vivra en Bourgogne, dans le Jura et dans la région lyonnaise. À l'époque de mai 68, oscillant entre Lyon et Paris et passe ensuite à Montpellier, pour poursuivre ses études (lettres, histoire de l'art, linguistique). Comme il le dira : « j'ai travaillé dans trente-six métiers en préparant celui que je me suis choisi : l'écriture ». Et de fait, depuis 1978, il fait profession d'écrivain en occitan et en français et de journaliste indépendant. Il collabore à la presse écrite et parlée, signé des réalisations vidéo. Sa vocation pour le voyage le conduisent à plusieurs reprises jusqu'en Extrême-Orient, expérience qui l'a marqué en profondeur. Sa production écrite est riche et variée. On peut citer notamment « Avèm decidit d'aver rason » (4 Vertats, 1969), les deux récits de voyage « Portulan I. Itinerari en Orient » (Vent Terral, 1978) et « Portulan II » (Tarabuste, 1980, Prix Méridien 1981), et « Mastrabele », recueil de poésies que Editions Jorn a édité en 1999. A cet égard on peut consulter le site « Roland Pécout, écrivain voyageur », créé par l'indispensable Marie-Jeanne VERNY dans le cadre de l'Université Ouverte des Humanités : <http://www.univ-montp3.fr/uoh/pecout/#> On pourra également lire son étude de l'œuvre poétique de l'écrivain : « Enrasigament o nomadisme », (éd. IEO-IDECO, 2004).





# Gérard Zuchetto & le Troubadours Art Ensemble

## DISTRIBUTION

Gérard Zuchetto	chant
Sandra Hurtado-Ròs	chant
André Rochard	oud, vièle, nei
Patrice Villaumé	psaltérion, vielle ténor

Aux sources de la poésie moderne, les troubadours inventent aux XIIe et XIIIe siècles l'art lyrique de la canço d'amor. Et ils révolutionnent à jamais la chanson dans tous ses aspects sociétaux et culturels. Du Limousin à Venise, de Toulouse à Tolède, c'est en choisissant la langue occitane que les troubadours vont s'imposer dans toute l'Europe comme des passeurs d'idées nouvelles, porteuses de valeurs laïques et humanistes. Le Troubadours Art Ensemble, autour de Gérard Zuchetto, a marqué de son sceau les auditorios les plus exigeants en réalisant notamment La Troba, une anthologie de près de 300 chansons. Dans ce programme, le chant de la soprano Sandra Hurtado-Ròs, se fait l'écho talentueux et généreux des plus belles mélodies composées au Moyen Âge du Trobar. La recherche et l'expérimentation musicale dans l'Art de Trobar, couvrant autant l'interprétation vivante des cansos de troubadours que des chants séfarades en ladino ou des textes de « poètes du sud », de Max Rouquette à Pier Paolo Pasolini...

DIMANCHE  
**13**  
2020  
SEPTEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

CONCERT

EXPOSITION

« *Fabulosas Trobadores* »

19:00 • RENCONTRE

Gérard Zuchetto / Frank  
Tenaille :

« *Les troubadours, loin des  
clichés. En quoi sont-ils les  
frères aînés de Bob Dylan ?* »

20:00 • REPAS DU MONDE

(*aioli*)

21:00 • CONCERT

*Troubadours Art Ensemble*

## INFORMATIONS PRATIQUES

EXPOSITION,  
RENCONTRE

Entrée libre sur  
réservation uniquement

REPAS DU MONDE

12€ /repas  
(plat + dessert)

Réservation obligatoire

CONCERT

Tarif unique  
Dimanche : 15€\*  
Pass WE : 35€

\* Gratuit pour les enfants de moins de  
12 ans accompagnés d'un adulte.

BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
t. +33(0)4 94 59 56 49

# Biographies

## > TROUBADOURS ART ENSEMBLE

*Aux sources de la poésie moderne :*

Les troubadours inventent aux XIIe-XIIIe siècles l'art lyrique de la canço d'amor et révolutionnent à jamais la chanson dans tous ses aspects sociétaux et culturels. Du Limousin à Venise ou de Toulouse à Tolède, c'est en choisissant la langue occitane que les troubadours deviennent de véritables passeurs d'idées nouvelles porteuses de valeurs laïques et humanistes.

Troubadours Art Ensemble, dirigé par Gérard Zuchetto, se produit dans le monde entier et ses créations sont marquées du sceau des festivals internationaux les plus exigeants. Dans ce programme, le chant de la soprano Sandra Hurtado-Ròs se fait l'écho talentueux autant que généreux des plus belles mélodies jamais composées au Moyen Âge du Trobar. La recherche et l'expérimentation musicale, voyage dans l'Art de Trobar, c'est également l'interprétation vivante des cansos de troubadours, des chants séfarades en ladino et des textes des poètes Pierre Reverdy, Joè Bousquet, René Nelli, Max Rouquette, Federico Garcia-Lorca, Antonio Machado, Miguel Hernandez, Elsa Morante, Pier Paolo Pasolini ... une performance poétique et musicale aux multiples facettes.

## > GÉRARD ZUCHETTO ◦ CHANTEUR ET MUSICIEN, CHERCHEUR, SPÉCIALISÉ DANS LA LYRIQUE DES TROUBADOURS OCCITANS DES XIIE ET XIIIÈ SIÈCLES, INTERPRÈTE ET COMPOSITEUR

Après des études de chant et de pédagogie musicale basées sur l'étude et la pratique des musiques traditionnelles en Hongrie, Angleterre, Italie et Toulouse, Gérard Zuchetto s'est consacré à l'étude de la lyrique médiévale et s'est spécialisé dans le domaine des troubadours des XIIème - XIIIème siècles. Depuis 1981, il chante ces troubadours qu'il a étudiés dans les manuscrits médiévaux. Auteur et compositeur, il a puisé aux sources du trobar l'originalité de ses propres créations. Un Trob'Art concept qu'il projette le chant de la poésie occitane d'hier et celle d'aujourd'hui dans un univers artistique où se mêlent, écriture contemporaine, instruments anciens, danse et sonorités actuelles... du rebec monoxyle aux structures sonores et Cristal Baschet. Directeur artistique de Troubadours Art Ensemble, Trob'Art Productions et Tròba Vox Editions, il dirige aussi le festival « Les Troubadours chantent l'Art roman en Occitanie » depuis 2006. On lui doit également des expositions et des films et, bien sûr, plusieurs ouvrages thématiques et anthologies sur les troubadours dont : « Terre des troubadours », « Le Livre d'Or des Troubadours », « La Tròba, l'invention lyrique occitane des troubadours XIIe-XIIIe s ». Le parcours musical de Gérard Zuchetto est jalonné de plusieurs expériences pluridisciplinaires mêlant musiques anciennes et musiques actuelles, notamment des créations co-écrites avec Sandra Hurtado-Ròs. Soit : « Flamenca ! » (balade occitane d'après le manuscrit médiéval original de Carcassonne) ; « Na Loba, Crosada 1209 » (conte musical retraçant l'histoire du Trobar et du catharisme en Carcassès au moment de la croisade contre les Albigeois) ; « Troubadours Caravane » (poème symphonique Occident-Orient-Occitan), « Terras londanas » (opéra-ballade), « Milgrana clausa » (oratorio, (sur un livret d'Alem Surre-Garcia, consacré à l'influence de la littérature occitane dans son espace méditerranéen). Gérard Zuchetto collabore avec des poètes et des musiciens tels Paco Ibañez, Junko Ueda, Giorgio Gaslini, Will Offermans, Fawzi Al Aiedy... Un chemin interculturel sous-tendu par sa fidélité à la langue occitane qui croise souvent celui des « poètes du Sud », chantres du Génie d'Oc, qu'il a mis en musique à l'instar des Joe Bousquet, René Nelli, Pierre Reverdy, Charles Cros, Elsa Morante, Pier Paolo Pasolini, Antonio Machado, Federico Garcia-Lorca...

## > SANDRA HURTADO-RÒS ◦ CHANT SOPRANO, PIANO, COMPOSITION

Des études de chant au Conservatoire de musique de Narbonne puis à Aix-en-Provence permettent à la soprano de découvrir la musique baroque et médiévale. Après quelques expériences comme soliste dans le chant choral ou dans la musique contemporaine (dont « D'une couleur lithique » de François Rossé), Sandra Hurtado-Ròs étudie la lyrique des troubadours et devient soliste de Troubadours Art Ensemble. Dans ses interprétations des troubadours, des chansons séfarades ou des canciones populares de Manuel de Falla, Sandra Hurtado-Ròs exprime sa passion pour la mélodie, renouant ainsi avec ses racines Sévillanes et le chant profond de son Andalousie natale. Depuis la chanteuse, pianiste et compositrice, s'est lancée dans l'interprétation de poètes contemporains liés à son histoire personnelle (celle de l'exil des républicains espagnols et catalans) soit Miguel Hernandez, Federico Garcia-Lorca, Antonio Machado... Celle encore de poètes occitans qui évoquent l'exil en Méditerranée : Aurelia Lassaque, Alem Surre-Garcia, Franc Bardòu, Gerard Zuchetto... Qu'elle a mis en musique et chante dans son nouvel album, « Clamor » paru récemment sur Troba Vox.



# « Idem »

## Evelyne Girardon, Marino Le Mapihan

### DISTRIBUTION

Evelyne Girardon	chant
Marino Le Mapihan	chant
Marc Anthony	vielle à roue
Gilles Chabenat	vielle à roue

En résidence de création au Chantier  
du 21 au 27 septembre 2020

Puisant à la source de la tradition orale, Evelyne Girardon, pionnière du folk en France, et Marino le Mapihan proposent une lecture sensible de leurs chansons distinctives et de leurs territoires d'enquête. Depuis l'organistrum, les vieilles à roues n'ont cessé d'accompagner les voix, épousant les avancées technologiques des luthiers et les prouesses des instrumentistes. Deux sommités de l'instrument, Marc Anthony (Artho Duo, Café-Charbons...) et Gilles Chabenat (Sting, I Muvrini, Goldman, Muddy Gurdy...) ajoutent leurs couleurs à ce répertoire du merveilleux et de l'étrange.

Production : Compagnie Beline

Coproduction : Le Chantier - Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

JEUDI  
**24**  
2020 SEPTEMBRE  
CORRENS-FORT GIBRON  
-----  
ACTION CULTURELLE  
-----  
10:00 • ÉTAPE MUSICALE  
PITCHOUN  
*Rencontre musicale  
pédagogique pour les classes  
du territoire*  
-----  
*Élèves de la Provence Verte  
et du Var :*  
*(Classes à préciser)*

VENDREDI  
**25**  
2020 SEPTEMBRE  
LE VAL - ÉGLISE  
-----  
CONCERT  
BUISSONNIER  
-----  
20:30 • CONCERT  
*« Idem »*

SAM DIM  
**26 27**  
2020 SEPTEMBRE  
CORRENS-LA FRATERNELLE  
-----  
ÉQUINÒXIS  
-----  
Sam 10:00 > 17:00  
& Dim 10:00 > 13:00  
• ATELIER VOCAL  
*avec Evelyne Girardon*  
-----  
Dim - 16:00  
• CONCERT DE RESTITUTION



# EQUINÒXIS – 23e Festival des voix

Atelier vocal animé par Evelyne Girardon

Evelyne « Beline » Girardon, chanteuse, arrangeur, porte sur ses épaules les chansons populaires de la tradition orale en français, depuis les accords du folk rock des années 80 (La Bamboche), en passant par l'improvisation vocale, la polyphonie a capella (Roulez Fillettes, Trad-Arrgt), et la monodie sur le plus simple des bourdons (Beline en solo). Son parcours est jalonné de multiples créations et l'enregistrement de nombreux CD, dont 2 ont été distingués par l'Académie Charles Cros. « Répertoire » (Double CD – Choc – Monde de la musique) voit un de ses titres choisi pour les épreuves du Bac musique 2009 et 2010. Son dernier opus « La Fontaine troublée » témoigne d'un retour remarqué à la monodie accompagnée. La polyphonie vocale est la spécialité d'Evelyne Girardon, ses arrangements, transmis oralement, sont plébiscités par nombre d'amateurs, qu'ils soient issus des musiques traditionnelles ou non.

*Atelier vocal : « Les chansons des Alpes françaises »*

S'appuyant sur ce qui fait une des grandes caractéristiques des musiques traditionnelles, la modalité, cet atelier a pour objectif de faire comprendre un répertoire issu des collectes dans les Alpes Françaises effectuées par Marguerite Gauthier Villars et Julien Tiersot. Dans une forme monodique et polyphonique, respectant chaque voix, son grain unique, le nôtre et celui des autres, empreintes de chacun, les monodies, poly' monodies, et polyphonies puisent aussi dans les collectes récentes. Au-delà du répertoire, seront évoquées les caractéristiques musicales, ornamentales, vocales spécifiques, les questions relatives à l'harmonisation des chansons de la tradition populaire, une approche de l'histoire de ce champ musical. Un temps particulier sera consacré aux questions de technique vocale et respiratoire, de timbres et de pose de voix.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### ÉTAPE PITCHOUN

Classes invitées en partenariat avec l'Éducation Nationale : Circonscriptions de Brignoles, Garéoult et Saint-Maximin.

### CONCERT

Tarif unique Vendredi : 12€\*

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

### ÉQUINÒXIS

Atelier vocal (WE) : 40€

/ tarif réduit\* : 30€

\* Tarif réduit avec justificatif : Adhérent du Chantier, -18 ans, étudiant, bénéficiaire du RSA, demandeur d'emploi.

Concert de restitution :

Entrée libre

### BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)

t. +33(0)4 94 59 56 49

## Biographies

### > EVELYNE GIRARDON • CHANT

Elle dit : « Les chansons de la tradition orale ne m'ont laissé d'autre alternative que celle de les porter en me laissant cette sensation intime, cette certitude têtue, de vivre une expérience vitale, la mienne. Je les ai découvertes il y a quelque temps déjà, à l'âge de l'enthousiasme et de la détermination joyeuse, je les ai rassemblées, malaxées, partagées, imaginées, patinées. En les passant inlassablement, de bouches à oreilles, l'universalité de leur contenu nourrit l'univers artistique et vocal qui me tient à l'affût de leurs échos dans la voix des autres. »

### > MARINO LE MAPIHAN • CHANT

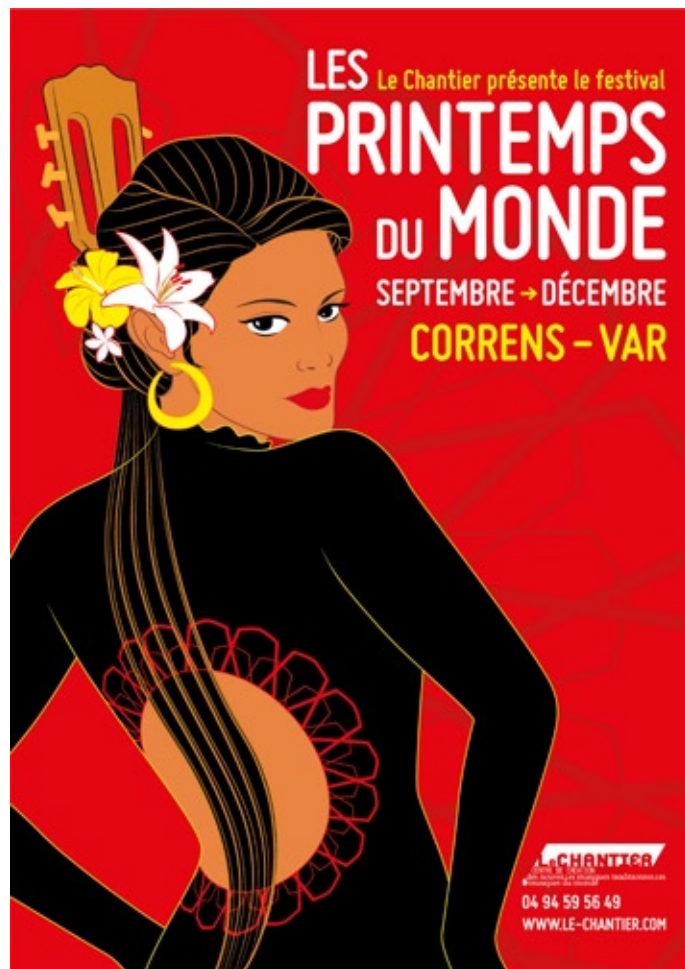
Issue d'une famille de chanteurs, c'est naturellement qu'elle s'est intéressée à la chanson et plus particulièrement à celle qui a bercé son enfance : la chanson traditionnelle. Son répertoire familial s'est enrichi de nombreux collectages personnels, rencontres avec d'autres collecteurs et de compositions. Elle est à la manoeuvre pour la création du groupe « Les Mangeuses d'oreilles » dédié aux répertoires des Pays de Mûr et de Loudéac. Elle a participé à de nombreux disques et CD, pour aboutir à son dernier opus : « J'aimerai qui m'aime » ou elle s'est entourée de musiciens amis de grand talent. Elle aime à partager ses expériences et ses répertoires tant auprès des Bagadou et sonneurs de Bretagne, que d'autres jeunes musiciens.

### > MARC ANTHONY • VIELLE À ROUE

Autodidacte, Marc élabore ses discours musicaux multiples et son jeu sur la vielle à roue à partir d'éléments puisés dans différentes musiques... traditionnelles, mais pas uniquement. Sa sensibilité de musicien contemporain lui fait mener des expériences dans des domaines musicaux très larges. Il croise les cultures traditionnelles dans des contextes de créations innovantes, passe de formations instrumentales très "trad" à des formules plus "actuelles", de la musique médiévale à l'improvisation électroacoustique avec : Artho Duo, Café-Charbons, Faits et Geste, Terre Neuvas ...

### > GILLES CHABENAT • VIELLE À ROUE

Entré aux Thiaulins de Lignières, groupe d'éducation populaire, Gilles Chabenat est issu du milieu traditionnel de la vielle à roue. Après une première consécration avec son album Bleu nuit en 1987 chez Ocora - Radio France, il se dirige vers l'exploration de la vielle électroacoustique. En 1992, il intègre le groupe Corse I Muvrini. S'en suivent de nombreuses rencontres avec Sting, Véronique Sanson, Jean-Jacques Goldman, Stéphan Eicher, mais aussi Evelyne Girardon, Gabriel Yacoub, et Malicorne. Il collabore également avec Jean-Marc Padovani, Valentin Clastrier, Claude Barthélémy ou Fred Pouget avec L'Occidentale de Fanfare, Clax et Tondo. En 2018, paraît Muddy Gurdy (Coup de cœur Académie Charles Cros) où sa vielle se frotte au Blues du Mississippi. Le parcours et l'évolution musicale de Gilles sont donc constamment façonnés par les rencontres. Son approche de la vielle privilégie le caractère multiple d'un instrument qui se métamorphose et se réinvente sans cesse depuis plus de mille ans.







# Festival « Les Printemps Sept > D

## SEPTEMBRE

### VEN 11

- > CAMILLE SIMERAY Y GROUPO  
(OCCITANIE-CUBA)

### SAM 12

- > MANU THÉRON & CIE  
« DINS LEI PIADAS DEI GIGANTS »

### DIM 13

- > EXPOSITION  
« FABULOSES TROBADORES »
- > GÉRARD ZUCHETTO  
« TROUBADOURS ART ENSEMBLE »

### VEN 25

- > EVELYNE GIRARDON,  
MARINO LE MAPIHAN « IDEM »

### SAM 26 & DIM 27

- > « EQUINÒXIS » : ATELIER VOCAL  
AVEC EVELYNE GIRARDON

## OCTOBRE

### VEN 16

- > LOS GRACIOSOS  
« LE NOUVEAU SON DES GITANS  
DE LA RUMBA »

### SAM 17

- > FILM « JUAN CARMONA,  
L'ALCHIMISTE DU FLAMENCO »
- > JUAN CARMONA QUARTET  
« LA LIBERTÉ DU FLAMENCO »

### DIM 18

- > DIVANO DROMENSA  
« CABARET TSIIGANE RUSSE »

# temps du monde »

## éc 2020

### NOVEMBRE

#### VEN 20

- > RENÉ LACAILLE  
« LE CAMÉLÉON DU MALOYA »

#### SAM 21

SOIRÉE « LES HARICOTS  
SONT PAS SALÉS » :

- > EXPOSITION « LES HARICOTS SONT  
PAS SALÉS »
- > FILM « DEDANS LE SUD DE LA  
LOUISIANE »
- > ROGER MORAND CAJUN BAND

### DÉCEMBRE

#### VEN 4

- > VEILLÉE BALTAZAR MONTANARO  
« LA BOÎTE À MÉMOIRES »

#### VEN 11

- > FILM « A FILETTA VOIX CORSES »
- > PATRIZIA GATTACECA (CORSE)  
« DIGÉNIS AKRITAS »

#### SAM 12

- > LE GROS SOUPER  
AVEC LE CHANT DU VOISIN

#### DIM 13

- > ARO SEXTET

### SEPT > DÉC 20

- > EXPOSITION « LES FEMMES DANS  
LES MUSIQUES DU MONDE »

WWW.LE-CHANTIER.COM

T. +33(0)4 94 59 56 49



# Los Graciosos

## Le nouveau son des gitans de la rumba

### DISTRIBUTION

Enrique Gabarri	chant
Jean David « Patito » Gabarri	guitare solo, chant
Tony « Juanito » Ximenez	congas, chant
Ismaël Ximenez	bongos, campana
Suano Cortes	cajon
David Gabarri	claviers, chant

En résidence de création au Chantier  
du 12 au 16 octobre 2020

Issus de deux dynasties de musiciens gitans qui ont eu leurs heures de gloire, Los Graciosos ont toujours vécu immergés dans les fêtes familiales, les cérémonies musicales intimes et les concerts. Leurs deux familles, longtemps séparées, en une en France, l'autre en Espagne, se sont retrouvées il y a quelques années à Perpignan. Et pour la nouvelle génération la nécessité d'échanger en musique est devenue primordiale. Soutenus par les ateliers Cap Métiers du Conseil Régional Occitanie et le Greta des Pyrénées Orientales, ce groupe a pris une dimension avec un répertoire original et un son très personnel affinés dans les studios de la Casa Musical de Perpignan. Remarqués lors du Festival « Ida y Vuelta » 2019, première partie d'Ibrahim Maalouf au Campo Santo, cet ensemble « rumba/flamenco » vif-argent mérite la découverte.

JEUDI  
**15**  
2020  
OCTOBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

ACTION CULTURELLE

10:00 • ÉTAPE MUSICALE  
PITCHOUN

*Rencontre musicale  
pédagogique pour les classes  
du territoire*

*Élèves de la Provence Verte  
et du Var :  
(Classes à préciser)*

VENDREDI  
**16**  
2020  
OCTOBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

ÉTAPE MUSICALE

EXPOSITION

*« Les musiciens gitans de la  
rumba, 1950-2020 »*

19:00 • RENCONTRE

*avec Guy Bertrand –  
musicologue, spécialiste des  
musiques gitanes – animée  
par Frank Tenaille*

20:00 • REPAS DU MONDE

*(olla gitana)*

21:00 • CONCERT

*« Los Graciosos »*



# Guy Bertrand

Guy Bertrand est un musicien et ethnomusicologue. Suite à une formation classique au conservatoire de Toulouse Guy Bertrand s'investit dès 1974 dans les travaux du Conservatoire occitan de Toulouse et cela jusqu'en 1980. Il devient ensuite enseignant d'ethnomusicologie à l'Université de Toulouse le Mirail et participe aux travaux de l'Archéoptyx avec Armand Gatti (Atelier National de création). En 1989 il crée un département de musiques traditionnelles, musiques du monde au CRR (Conservatoire de Perpignan Méditerranée Métropole) dirigé par le compositeur Daniel Tosi. Il participe à la musique du film « Le Retour de Martin Guerre » avec Michel Portal, enregistre avec ses flûtes traditionnelles « Urga » de Nikita Mikhalkov et « 1,2,3 soleil et Sahra » avec Khaled, « Ernest » de Guy Chapouillié, « L'Orsalher » de Jean Fléchet ou « la Guerre des Demoiselles » de Jacques Nichet. Il effectue de nombreuses tournées internationales avec l'ensemble Lo Jai composé d'Eric Montbel, Pierre Imbert, et Christian Oller. Dont l'apothéose sera en 1991 c'est une tournée américaine mémorable avec Eric Montbel, Carlo Rizzo et Philippe Eidel. Dans une étroite collaboration avec Philippe Eidel il enregistre plusieurs albums, Americas (1992), Les Agricoles (1995), Imuhar (1997), Mammars (1997, avec les chanteuses Yiota Vei, Lucilla Galeazzi, Equidad Bares Aïcha Redouane, Hayet Ayad et Karoline Zaidline), Renaissance (2002) et des musiques de films : Ce que femme veut... de Gérard Jumel (1993), Un air de famille de Cédric Klapisch (1996), Imûhar, une légende, de Jacques Dubuisson (1996), etc. C'est aussi avec Philippe Eidel qu'il enregistre chez Epic Sony Music, dirigé par Christophe Lameignère et Pierre Mallon, le CD Tekameli Ida y vuelta (1998) qui aura un fort écho. Par la suite collaborant avec Ernesto Burgos Osorio, directeur de la Banda de Santiago de Cuba il travaillera en direction des harmonies et ensembles de cuivres sur un répertoire de musique cubaine. En 2011, il publie le CD/DVD Diamante Negro, fanfare cubaine aux Editions Lugdivine. En 1996 il crée la Casa Musicale à Perpignan et va effectuer des recherches sur les musiques tsiganes, gitanes, enregistrant plusieurs CD avec Tekameli, Kaloomé, Rumberos Catalans... et devient le producteur d'événements dans ce domaine (Festival de Lucerne 1996, Sydney 1998, Barbican Centre à Londres, Auditorium Maurice Ravel de Lyon). Il enregistrera à Cuba le CD La Luna avec Antoine « Tato » Garcia et la Familia Valera Miranda et par la suite avec le septeto Morena Son. Directeur de la Scène des Musiques du Monde au Château de la Mounède à Toulouse (de 2005 à 2010) il rendra hommage à Claude Nougaro avec SaxÔToulouse au Port de la Daurade et sur la Place du Capitole de Toulouse et créera les festivals Cantem Encara et le festival manouche Niglo. En 2011, il rejoint le Conservatoire de Lyon et enseigne l'ethnomusicologie à l'Université Lumière Lyon 2 cela jusqu'en 2018. A Lyon, avec le Conservatoire et la Biennale de la Danse, il crée en 2011 La BatUcada des mille soit plus de mille musiciens amateurs et professionnels qui se retrouveront sur la place des Terreaux. Puis en 2014, Samba/Tarentella avec un orchestre géant de 650 saxophones et 320 percussions sur la Place Bellecour, et SambaSax pour la célébration d'Adolphe Sax concert qui fera l'ouverture du festival Jazz à Vienne. Avec le Conservatoire de Lyon, il créera Cordes Sons d'Hiver, Cuivres Sons d'Hiver et un événement sur le Roseau et la Musique... Guy Bertrand se consacre aujourd'hui à des travaux de recherche sur le domaine tsigane et gitan. En On lui doit la publication toute récente (Editions de la Flandonnaïère) d'un ouvrage « Les Musiciens Gitans de la Rumba » et d'une exposition de photos rarissimes qu'il viendra présenter à Correns.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### ÉTAPE PITCHOUN

Classes invitées en partenariat avec l'Éducation Nationale : Circonscriptions de Brignoles, Garéoult et Saint-Maximin.

### EXPOSITION, RENCONTRE

Entrée libre sur réservation uniquement

### REPAS DU MONDE

12€ /repas (plat + dessert)

Réservation obligatoire

### CONCERT

Tarif unique Vendredi : 12€\*

Pass WE : 35€

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

-----

### BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)

t. +33(0)4 94 59 56 49



Juan Carmona © Dario Caruso

# Juan Carmona Quartet

## La Liberté du flamenco

### DISTRIBUTION

Juan Carmona	guitare
Kike Terron	percussions
El Bachi	basse
Domingo Patricio	flûte, clavier

Les pieds dans la terre de ses ancêtres, la tête dans la modernité, tel est Juan Carmona : intemporel, insaisissable, indéniablement flamenco. Cultivant une humilité et une attention à l'autre qui font que sa musicalité n'a d'égale que la virtuosité. Une alchimie qui marie tendresse et sauvagerie, ouverture harmonique et rugosité du pays originel, silence et densité. Ses albums Alchemya, Orillas, Sinfonia Flamenca, El Sentido del Aire ont été distingués par des Latin Grammy Awards, un Grand Prix Charles Cros ou un Prix Zyriab de l'Unesco. Et sa trajectoire unique l'a amené à jouer avec les plus prestigieux musiciens tels Larry Coryell, Trilok Gurtu, Jan Garbarek, Chick Corea ou Marcus Miller. Pour ce concert, il nous livre une lecture ardente d'un flamenco jazz libre, aux rythmiques sophistiquées, nourries d'échappées expérimentales qui forgent sa spécificité.

SAMEDI  
**17**  
2020  
OCTOBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

### CONCERT

18:00 • FILM

« Juan Carmona, l'alchimiste du flamenco » réalisé par Gilles Lemaou (La Huit Prod)

19:00 • RENCONTRE

« Juan Carmona, le flamenco entre tradition et émancipation », animée par Frank Tenaille

20:00 • REPAS DU MONDE

(riz à l'espagnole)

21:00 • CONCERT

« Juan Carmona Quartet »

### INFORMATIONS PRATIQUES

#### FILM, RENCONTRE

Entrée libre sur réservation uniquement

#### REPAS DU MONDE

12€ /repas (plat + dessert)

Réservation obligatoire

#### CONCERT

Tarif unique  
Samedi : 15€\*

Pass WE : 35€

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

#### BILLETTERIE

le-chantier.festik.net  
t. +33(0)4 94 59 56 49



# Divano Dromensa

## Cabaret tzigane russe

### DISTRIBUTION

Vassili Tcheretski	accordéon, chant
Estelle Panne	guitare, chant
Alexandre Zuanon	guitare, bouzouki
Nicolas Ortiz	violon
Camille Wolfrom	contrebasse

Divano Dromensa célèbre un rameau des cultures tziganes, imaginant un périple musical qui court du port d'Odessa et la Mer Noire jusqu'au pourtour méditerranéen, en passant par la Roumanie, les Carpates et les Balkans. Soit autant de miroirs de leurs histoires familiales et de leurs cultures. Avec cette création, ils souhaitent réaliser une métaphore de cette diaspora sonore tzigane dans laquelle voix slaves, cadences endiablées des tarafs, guitares swing, poétiques du soufflet balkanique, vieilles mélodies polonaises... contribuent à inventer une manière de cabaret ouvert sur les étoiles et la fraternité des peuples.

2020  
 DIMANCHE  
**18**  
 OCTOBRE  
 CORRENS - LA FRATERNELLE

CONCERT

19:00 • RENCONTRE

« L'empreinte des gitans »  
 par Frank Tenaille

20:00 • REPAS DU MONDE

(Szevanska tzigane)

21:00 • CONCERT

« Divano Dromensa »

### INFORMATIONS PRATIQUES

#### RENCONTRE

Entrée libre sur  
 réservation uniquement

#### REPAS DU MONDE

12€ /repas  
 (plat + dessert)  
 Réservation obligatoire

#### CONCERT

Tarif unique  
 Dimanche : 15€\*  
 Pass WE : 35€

\* Gratuit pour les enfants de moins de  
 12 ans accompagnés d'un adulte.

#### BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
 t. +33(0)4 94 59 56 49

Photo © Pascal Quiquempoix



# René Lacaille « Le caméléon du maloya »

## DISTRIBUTION

René Lacaille	chant, accordéon, percussion
Marco Lacaille	basse, kayanm, pandeiro, caisse claire, chant
Aldo Guinart	sax ténor, flûte

En résidence de création au Chantier  
du 16 au 20 novembre 2020

*Attention, la Renyon lela !* Dans l'histoire des musiques de l'Océan indien, René Lacaille est un monument. Acteur de la transition entre sonorités rurales et musiques urbaines au début des années 70, issu d'une famille d'agriculteurs et segatiers, formé à l'école exigeante des « bals poussière », il fut un acteur essentiel du renouveau esthétique du cru (sur les registres sega-jazz, maloya électrique, pop). Sollicité par de grands musiciens, salué par l'Académie Charles Cros ou le Prix Gus Viseur, ce poly-instrumentiste doublé d'un conteur formidable a depuis partagé les facettes de sa créolité dans le monde entier.

Production : Do Bwa

Coproduction : Le Chantier - Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

JEUDI  
**19**  
2020  
NOVEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

ACTION CULTURELLE

10:00 • ÉTAPE MUSICALE  
PITCHOUN

*Rencontre musicale  
pédagogique pour les classes  
du territoire*

*Élèves de la Provence Verte  
et du Var :*

*(Classes à préciser)*

VENDREDI  
**20**  
2020  
NOVEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

ÉTAPE MUSICALE

19:00 • RENCONTRE  
« CAUSEMENT »

*avec René Lacaille conduit  
par Frank Tenaille :*

*Du bal poussière à  
« swinguer le monde »*

20:00 • REPAS DU MONDE  
*(rougail réunionnais)*

21:00 • CONCERT  
*« Le caméléon du maloya »*



# Biographie

## > RENÉ LACAILLE ◦ ACCORDÉON, TAMBOUR

« Aujourd'hui que j'ai été à La Réunion et que j'ai appris avec René Lacaille à jouer sur les rythmiques incroyables du séga et du maloya, je sais que je peux aller n'importe où dans le monde et jouer n'importe quelle musique... » dira le regretté et virtuose de la guitare hawalenne Bob Brozman. Dans l'histoire contemporaine de la musique réunionnaise, René Lacaille fait partie des acteurs qui firent la transition entre des musiques rurales et les musiques urbaines au début des années 70. Un témoin précieux qui a grandi à Etang-Saint Leu dans une famille d'agriculteurs et ségatiers et se forma très jeune à l'école exigeante des « bals poussière ». Il fut par la suite un acteur essentiel du renouveau esthétique du cru (sega-jazz, maloya électrique, pop), de pair avec les Luc Donat ou le mythique Alain Peters (groupes Ad Hoc, Caméléon). En dehors de l'île, René Lacaille a partagé les facettes de sa créolité avec la génération de l'île symbolisée par les Danyel Waro ou Gilbert Pounia et diverses pointures d'ailleurs, à l'instar des Bob Brozman, des frères Bhattacharya, de Raul Barboza ou de Lema... Il a été honoré de diverses distinctions dont des Prix de l'Académie Charles Cros ou Gus Viseur.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### ÉTAPE PITCHOUN

Classes invitées en partenariat avec l'Éducation Nationale : Circonscriptions de Brignoles, Garéoult et Saint-Maximin.

### RENCONTRE

Entrée libre sur réservation uniquement

### REPAS DU MONDE

12€ /repas  
(plat + dessert)  
Réservation obligatoire

### CONCERT

Tarif unique Vendredi : 12€\*

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

### BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
t. +33(0)4 94 59 56 49



# Roger Morand Cajun band

## Soirée « *Les haricots sont pas salés* »

### DISTRIBUTION

Roger Morand	mélodéon, chant, chœurs
Jean-Marie Ferrat	guitare, basse, chœurs
Patrick Plouchart	violon, chant, chœurs
Michel Droz	washboard, ti'fer, caisse claire

Infatigable ambassadeur des musiques de Louisiane, Roger Morand partage un répertoire qui, du cajun au zydeco en passant par le créole louisianais, déploie toutes les facettes d'un univers nourri aussi bien aux origines acadiennes qu'aux musiques afro-américaines. Avec son band l'on plonge dans l'atmosphère des bayous, cyprès chauves et alligators, jambalayas et ragoûts d'écrevisses, celui des Fais-Dodo endiablés. Alors comme on dit du côté du Mississippi : « Laissez le bon temps rouler » !

SAMEDI  
**21**  
NOVEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

### SOIRÉE CAJUN

#### EXPOSITION

« *Les haricots sont pas salés/ musiciens cajuns en Louisiane 1979* » de Philippe Krumm et Daniel Rouiller

#### 18:00 • FILM

« *Dedans le sud de la Louisiane* », de Jean-Pierre Bruneau, Ed Frémeaux et Associés

#### 18:45 • RENCONTRE

avec Philippe Krümm, responsable de la compilation « *Les haricots sont pas salés* » (Prix de l'Académie Charles Cros)

#### 20:00 • REPAS DU MONDE

(gombo, comme en Louisiane)

#### 21:00 • CONCERT

« Roger Morand Cajun Band »

### INFORMATIONS PRATIQUES

#### EXPOSITION, FILM, RENCONTRE

Entrée libre sur réservation uniquement

#### REPAS DU MONDE

12€ /repas (plat + dessert)

Réservation obligatoire

#### CONCERT

Tarif unique  
Samedi : 15€\*

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

#### BILLETTERIE

le-chantier.festik.net  
t. +33(0)4 94 59 56 49

# MUSIQUE CAJUN, MUSIQUE DES BAYOUS

La musique cadienne ou musique cajun propre aux natifs francophones du sud-ouest de la Louisiane est un syncrétisme d'influences culturelles européennes, africaines, amérindiennes. L'une des principales descendant en droite ligne des Acadiens arrivés en Louisiane en 1764, après leur expulsion d'Acadie (Nouvelle-Ecosse). Elle a à



influencé la musique populaire américaine en particulier la country. Formalisée au XIXe siècle, ses instruments de prédilection sont le violon et l'accordéon outre la guitare, le 'tit fer, le frottoir (planche à laver), l'harmonica. Cette musique a deux versants : la musique cajun, jouée par la population blanche, et la musique zarico (ou zydeco) jouée par la population noire qui est apparue vers les années 30, incluant de nombreuses facettes du blues. Ces deux styles se retrouvant chez certains musiciens comme le légendaire Amédé Ardoin, qui exerça une influence majeure sur le développement des deux musiques, créole et du cajun. Dans les années 1930, l'accordéon put être menacé par le style américanisé du western swing et du bluegrass que diffusait la radio mais l'amplification électrique et de la guitare électrique en acier finirent par trouver leur place dans le genre. Tout comme l'accordéon-piano, dans les années 40-50 avec des musiciens comme Clifton Chénier, va lui apporter ses richesses. Avec l'ère du rock'n'roll, le cajun développera sa version « marais pop », une combinaison de sensation cajun, de mélodies hillbilly, de R'n'b Nouvelle Orléans. Façon de dire que, le cajun est un peu un caméléon qui suivant les époques adopte de nouvelles couleurs, tout en gardant son esprit traditionnel rural et ses rythmes toujours à travers des personnalités musicales fortes et chaque fois très singulières.

## CHANSON « Dedans le sud de la Louisiane »

On a flotté sur la grande mer  
On a marché dedans le sable  
On a passé dans les montagnes  
Dans les cailloux de la Virginie,  
On a trouvé les cocodris  
Les cocodris de la Louisiane  
On donnerait pas nos cocodris  
Pour tout le reste du pays.

Ici dans le sud de la Louisiane  
Les poissons flottent dans le bayou Tèche  
Les canards volent dedans les mèches  
Les ouaouarons dans les platains,  
Les écrevisses dans les clos de riz  
Les écureuils dans les grands bois  
On a trouvé notre paradis  
Dedans le sud de la Louisiane.

Les petites Cadjines de la Louisiane  
Les meilleures cuiseuses du pays,  
Les sauces piquantes, les écrevisses,  
Les patates douces dans la cheminée,  
Ça chante les chansons de la Louisiane  
Ça bat le linge dans le bayou Tèche,  
(On a trouvé les petites Cadjines  
Dedans le sud de la Louisiane.

Les vieux Cadjins de la Louisiane  
Les meilleurs citoyens du monde,  
Ça brûle du bois pour la cheminée  
Ça boit du moonshine tout l'hiver,  
Ça danse les polkas du vieux temps,  
Les mazurkas, les valse aussi,  
On a trouvé le paradis  
Dedans le sud de la Louisiane.



Baltazar Montanaro © DR

# Baltazar Montanaro

## « La Boîte à mémoires » (Veillée sonore)

### DISTRIBUTION

Baltazar Montanaro

collectages, violon

Baltazar Montanaro entretient une relation de transmetteur-récepteur avec les habitants de Correns depuis son plus jeune âge. Collecter, conserver, valoriser un maximum du savoir populaire détenu par les habitants de la Provence Verte, oui, mais encore ? Aussi, sa maîtrise de la composition et son goût pour les musiques traditionnelles et improvisées, l'ont poussé, à les organiser sous forme de capsules sonores, de leur constituer un habillage musical, et de les remettre au cœur de la cité. Cela par le biais de « La Boîte à mémoires », un dispositif d'écoute sur la place publique, accessible à tous. Une façon de « ré-enchanter » un territoire qui ne manque pas d'ambition : « Je souhaite que cette Boîte à mémoires crée un débat sur ce que c'est que d'être en communauté dans un monde en mutation, sur la place qu'a la ruralité par rapport à une urbanisation sauvage. Cet objet aura vocation à faire prendre conscience de l'importance du partage du savoir populaire, à créer du lien, et à donner à voir au visiteurs une autre vision du lieu qu'ils traversent. » Un projet qui impliquera des écoles, des EPADH, Radio Grenouille, et qui est accompagné par le Chantier.

**Coproduction :** Radio Grenouille, Cie Baltazar Montanaro,

Le Chantier - Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

VENDREDI  
**4**  
2020  
**DÉCEMBRE**  
 CORRENS - FORT GIBRON  
 -----  
 VEILLÉE SONORE  
 -----  
 20:30 • Veillée  
 « Le Boîte à mémoire »

### INFORMATIONS PRATIQUES

#### VEILLÉE SONORE

Entrée libre sur  
 réservation uniquement

#### RÉSERVATION

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
 t. +33(0)4 94 59 56 49





Patrizia Gattaceca © DR

# Patrizia Gattaceca (CORSE)

## « Digénis Akritas » – Épopée chantée

### DISTRIBUTION

Patrizia Gattaceca                      chant, guitare  
Antoine Léonelli                        guitare

Patrizia Gattaceca est la chanteuse la plus connue de Corse avec sa complice Patrizia Poli (des Nouvelles Polyphonies corse). Elle a adaptée l'épopée de Digénis Akritas (composée au XI<sup>e</sup> siècle), qui occupe pour la civilisation byzantine la même place que les Mille et Une Nuits pour l'Islam classique ou l'Iliade pour la Grèce antique. On y assiste aux exploits d'un héros, fils d'un émir arabe de Syrie et d'une noble byzantine, le long du fleuve Euphrate, qui prend sa source au Paradis. Digénis (celui qui est né de deux races) y affronte fauves, brigands, dragons, et enlève sa belle qui lui vouera un amour inconditionnel. Au terme d'une vie de luttes il devient L'Akrite, (L'homme de la frontière), gardien du monde des confins. Un projet suscité par Françoise Graziani, en charge de la chaire « Esprit Méditerranéen » à l'Université de Corte.

Le disque de cette création, paru au moment de ce concert, devrait être offert aux participants du concert.

VENDREDI  
**11**  
DÉCEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

SOIRÉE CORSE

19:00 • FILM  
« A Filetta voix corses »

20:00 • REPAS DU MONDE  
(cannelloni au brocciu)

21:00 • CONCERT  
« Digénis Akritas »

### INFORMATIONS PRATIQUES

**FILM**  
Entrée libre sur  
réservation uniquement

**REPAS DU MONDE**  
12€ /repas  
(plat + dessert)  
Réservation obligatoire

**CONCERT**  
Tarif unique : 15€\*  
\* Gratuit pour les enfants de moins de  
12 ans accompagnés d'un adulte.

**BILLETTERIE**  
[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
t. +33(0)4 94 59 56 49

# Le Chant du Voisin



## « Le Gros Souper »

### La Veillée traditionnelle revisitée avec **Le Chant du voisin**

#### > « LE CHANT DU VOISIN »

Né en 2003, Le Chant du Voisin, chœur constitué autour de Cati Delolme, ancre son répertoire dans les polyphonies de tradition orale, profanes ou sacrées, et les polyphonies anciennes, sinon suscite des compositions contemporaines. Fort d'une trentaine de choristes il chante en bulgare, géorgien, tchèque, corse, occitan, latin, anglais, français.

#### > CATI DELOLME • DIRECTION ARTISTIQUE « LE CHANT DU VOISIN »

Artiste pluridisciplinaire, formée à la danse contemporaine et aux arts plastiques avant de se consacrer exclusivement au travail de la voix. Son premier professeur de chant sera Françoise Atlan, une fidèle du Chantier, mais l'essentiel de sa formation se fera au cours de voyages qui lui permettent de pratiquer in situ auprès de chanteurs traditionnels (en Bulgarie, Corse, Géorgie, etc). Les répertoires qu'elle aime interpréter vont de la polyphonie médiévale (elle chante dans l'ensemble Organum dirigé par Marcel Pérès) à la musique contemporaine (collaborations avec Nicolas Frize, José Maria Sanchez Verdù), en passant par la musique traditionnelle, aux côtés de chanteurs de tradition orale. Son intérêt pour l'improvisation vocale se retrouve dans son ensemble de polyphonie expérimentale (Le Nom commun) comme dans nombre de ses collaborations. Devenu formatrice en chant à l'issue d'une formation auprès de Richard Cross, outre ses ateliers on lui doit la qualité des chœurs du Chant du Voisin.

SAMEDI  
**12**  
2020 DÉCEMBRE  
CORRENS - LA FRATERNELLE

LE GROS SOUPER

19:30 • CONCERT  
« Le Chant du voisin »

21:00 • REPAS DU  
« GROS SOUPER »  
4 plats traditionnels

#### INFORMATIONS PRATIQUES

##### VEILLÉE DU GROS SOUPER

Tarif unique  
(concert + repas) : 22€

##### BILLETTERIE

[le-chantier.festik.net](http://le-chantier.festik.net)  
t. +33(0)4 94 59 56 49

## LE GROS SOUPER, TRADITION CALENDALE

Le gros souper (Gros soupa) est celui du 24 décembre, veille de Noël. C'est en Provence le repas le plus important de l'année, maigre et fastueux. Jadis il était précédé de la cérémonie de « la bûche » (cacho fiò), tradition païenne qui correspondait au rite du feu caché et présageait le retour du « feu neuf », le feu du premier soleil de la nouvelle année. Le vieux (lou viei) ayant choisi une belle branche de fruitier, souvent d'amandier, y versait dessus du vin nouveau. Le plus jeune de la famille l'allumait dans la cheminée à l'aide d'un bout de bois de la bûche de l'année précédente, et toute la famille chantait. La bûche devait durer jusqu'au jour des Rois. Quand elle était calcinée, elle passait pour miraculeuse. Ses cendres, déposées sur la nappe de Noël, ne la brûlaient pas. Et des morceaux de charbon étaient placés dans les étables pour protéger le bétail des maladies. A l'heure actuelle, les cheminées ayant plutôt disparu, la bûche s'est transformée en pâtisserie.

Pour le décorum du souper : une nappe blanche avec une branche de houx (pour apporter le bonheur), qu'éclairent trois bougeoirs qui symbolisent le Passé, (en souvenir des proches décédés), le Présent (en témoignage de fidélité aux parents et amis), le Futur (dans l'espérance des enfants à naître). Elle aussi est décorée de trois petites soucoupes de blé planté à la Sainte Barbe. Le chiffre 3 symbolisant la Trinité. Blé ou lentilles prédisant bonnes récoltes à venir. L'on sort aussi les plus belles assiettes et les plus beaux couverts, et l'on n'oublie pas « l'assiette du pauvre » qui passerait par là. Les plats sont présentés tous ensemble. A l'origine le Gros souper était composé de 7 plats maigres en souvenir des 7 douleurs de la Vierge Marie. Il peut commencer par l'aïgo boullido (eau bouillie), une soupe à base d'ail, de thym, de sauge devenu un plat de diète après festivités. Puis on trouve un poisson (généralement de la morue) et des légumes de saison : cardons (aux anchois), cardons (à la béchamel), choux-fleur, poireaux en sauce, céleri (à l'anchoïade), courge (en gratin), épinards... Et en conclusion, 13 desserts qui renvoient à Jésus et ses 12 apôtres. Ces desserts étant : raisins secs, figues sèches, amandes, noix, prunes, poires, pommes, cédrats confits, confiture de coings, nougat blanc, nougat noir, melon jaune, fougasse ou pompe à l'huile. Les fruits secs étant appelés « mendiants » car ressemblant par leurs couleurs aux habits des moines mendiants. Ne pas oublier les oranges, signe de richesse, et les mandarines dont on faisait des petites lampes à huile posées devant la crèche. Bien souvent aussi, un melon jaune, (autrefois gardé dans la paille) prend place dans les 13 desserts, ainsi que des grappes de raisin de (mises à sécher tout l'hiver). En fin de repas, il était aussi coutume de ne pas desservir, mais de relever les coins de la nappe afin de permettre aux âmes des morts de venir se restaurer.

FT.



# ARO Sextet

## DISTRIBUTION

Dimitri Alexaline	trompette
Laurent Taillard	saxophone
Guillaume Rigaud	accordéon diatonique
Willy Quicko	contrebasse
Nicola Marinoni	percussions
Arnaud Josset	guitare

« Aro (« à présent » en provençal) : six musiciens jouant et défendant « une musique traditionnelle d'aujourd'hui ». Soit un retour à certains fondamentaux selon lesquels la musique traditionnelle est une musique vivante qui se façonne suivant les territoires et leurs histoires culturelles. Qu'elle est donc l'oeuvre de rencontres interculturelles. Une musique traditionnelle et populaire au présent donc. Ces musiciens se fréquentent depuis plusieurs années, sont actifs dans la transmission, sont identifiés Sud. Fidèles à leur génération, ils défendent aussi une transversalité vue comme les affluents d'une rivière. Férus de Avishai Cohen, Omer Avital, Ibrahim Maalouf ou N'Diaz... Leur répertoire est constitué de compositions et d'arrangements qui en réfère aux rythmes des musiques à danser régionales et méditerranéennes, autant qu'à modes propres aux musiques du monde.

**Production :** Cie Aouta

**En partenariat avec :** Le Chantier - Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde

**Avec le soutien de :** Agglomération Provence Verte

DIMANCHE  
**13**  
 DÉCEMBRE  
 CORRENS - LA FRATERNELLE

CONCERT EN  
 PARTENARIAT

17:00 • CONCERT  
*Aro sextet*

## INFORMATIONS PRATIQUES

### CONCERT

*Tarif unique : 8€\**

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

### PETITE RESTAURATION SUR PLACE

### BILLETTERIE

*le-chantier.festik.net*

t. +33(0)4 94 59 56 49



# LES INFOS + PRATIQUES

## LES TARIFS

Afin de respecter les normes sanitaires et la jauge limitée de la Fraternelle, nous vous recommandons d'acheter vos billets le plus tôt possible sur notre site internet. Si jamais certains spectacles venaient à être annulés par la suite, vous seriez automatiquement remboursés.

PASS WEEK-END	(11-12-13 SEPT / 16-17-18 OCT)	35€	(TARIF UNIQUE*)
TARIF VENDREDI	(SAUF «DIGÉNIS AKRITAS»)	12€	(TARIF UNIQUE*)
TARIF SAMEDI	(SAUF «GROS SOUPER»)	15€	(TARIF UNIQUE*)
TARIF DIMANCHE	(SAUF «ARO SEXTET»)	15€	(TARIF UNIQUE*)
TARIF «DIGÉNIS AKRITAS»		15€	(TARIF UNIQUE*)
TARIF «GROS SOUPER»	(CONCERT + REPAS)	22€	(TARIF UNIQUE)
TARIF «ARO SEXTET»		8€	(TARIF UNIQUE*)
TARIF ATELIER VOCAL	« ÉQUINOXIS » AVEC EVELYNE GIRARDON	40€	(TARIF PLEIN) / 30€ (T.RÉDUIT**)

PRÉSENTATION DE SAISON, EXPOSITIONS, FILMS, RENCONTRES,  
VEILLÉE «LA BOÎTE À MÉMOIRE »

ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION

\* Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans accompagnés d'un adulte.

\*\* Tarifs réduits sur présentation d'un justificatif : adhérents du Chantier, -18 ans, étudiants, bénéficiaires du RSA, demandeurs d'emploi.

## BILLETTERIE / PRÉVENTES

INFORMATION : [www.le-chantier.com](http://www.le-chantier.com)

BILLETTERIE EN LIGNE : [www.le-chantier.festik.net](http://www.le-chantier.festik.net)

TÉL. : +33(0)4 94 59 56 49

Le CHANTIER : Fort Gibron - BP24 - 83570 Correns

## RESTAURATION SUR PLACE

« REPAS DU MONDE » 12€

(uniquement sur réservation)

## COMMENT VENIR ?

> ACCÈS EN VOITURE (Pensez au covoiturage !)

D'Aix en Provence ou de Nice :

A8 Sortie Brignoles > direction Le Val

> direction Carcès > puis direction Correns

> EN BUS

Var'Lib - ligne 1404 : [www.varlib.fr](http://www.varlib.fr) // 04 94 24 60 00

LER PACA (depuis Aix TGV / aéroport) - ligne 36 :

[www.mp2.aeroport.fr/navettes-bus.html](http://www.mp2.aeroport.fr/navettes-bus.html)

> GARES SNCF les plus proches

Aix TGV (1h), Les Arcs-Draguignan (45 min), Toulon (1h)

> Aéroports internationaux

Nice (1h30) et Marseille (1h30)

## HÉBERGEMENT & DÉCOUVERTE

> Renseignements / Réservations (gîtes...) :

Office du Tourisme de La Provence Verte - Verdon

Carrefour de l'Europe 83170 BRIGNOLES

Tél : +33 (0)4 94 72 04 21 // [www.provenceverte.fr](http://www.provenceverte.fr)

> Informations locales : Mairie de Correns

Tél : 04 94 37 21 31 // [www.correns.fr](http://www.correns.fr)

> Camping de Correns « Le Grand jardin »

Tél : 06 17 83 48 21 // [www.campingdecorrens.com](http://www.campingdecorrens.com)

## ! ATTENTION !

> Il n'y a pas de distributeur de billets dans le village de Correns.

> Les animaux de compagnie ne sont pas admis sur les sites du festival.



'Ndiaz – Ambiance au Théâtre de verdure © Akwa-Bétoté

# L'équipe du Chantier

## *L'équipe de permanents*

Frank TENAILLE	Direction artistique
Corinne GALLIAN	Coordination générale / Administration
Laurent SONDAG	Action culturelle / Communication
Caroline MORCILLO	Secrétariat / Accueil des artistes
Luigia PARLATI	Chargée de projet européen
Mélanie GRILLIERRE	Stagiaire assistante de production

## *Le Conseil d'Administration*

Jean MAROTTA	Président
André MARTY	Trésorier
Anne LATZ	Secrétaire
Betty ALASIO	Administratrice
Philippe BREGLIANO	Administrateur
Marie-Hélène CASADO	Administratrice
Jacky CHAUVIN	Administrateur
Gérard COUMOUL	Administrateur
François VOLPI	Administrateur
Daniel ESPOSITO	Administrateur
Michel FORTERRE	Administrateur
Patrick MARESCHI	Administrateur
Philippe KRÜMM	Administrateur
Sami SADAK	Administrateur

## *Nos techniciens référents*

Jacky Zoméro	Régisseur technique
--------------	---------------------

Le Chantier remercie l'ensemble de ses bénévoles qui s'investissent régulièrement pour la réussite des événements du Chantier, ainsi que la Mairie de Correns et tout son personnel.



Table Ronde pendant le festival © Akwa-Bétotè

# Les partenaires du Chantier

## *Partenaires institutionnels*

Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur  
DRAC PACA | Ministère de la Culture  
Communauté d'Agglomération Provence Verte  
Commune de Correns  
Conseil Départemental du Var  
Réseau Canopé  
Éducation Nationale - Circonscriptions de Brignoles, Saint-Maximin et Garéoult  
Mairie de Le Val

## *Partenaires professionnels*

**Adami** L'Adami, société des artistes-interprètes, gère et fait progresser leurs droits en France et dans le monde pour une plus juste rémunération de leur talent. Elle les accompagne également par ses aides financières aux projets artistiques

**Sacem** Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique  
La culture avec la copie privée

## *Partenaires culturels*

Les Conservatoires de la Provence Verte (EIMAD, CPV)  
Cie Aouta  
CFMI

## *Le Chantier est adhérent des réseaux*

**FAMDT** Fédération nationale des associations de Musiques et Danses Traditionnelles  
**Zone Franche** Réseau national des musiques du monde

## *Contact Presse, accréditations ...*

### > PHOTOS / AUDIO / VIDÉOS

Rdv sur l'espace presse du Chantier : [WWW.LE-CHANTIER.COM/PRESSE](http://WWW.LE-CHANTIER.COM/PRESSE)  
(ou contactez-nous directement au Chantier)

### > DIRECTION ARTISTIQUE : FRANK TENAILLE

### > CONTACT PRESSE – DEMANDES D'INTERVIEW

Laurent SONDAG    Chargé de la communication & des relations publiques du Chantier

Tél. : +33(0)4 94 59 56 49

Mail : [le-chantier@le-chantier.com](mailto:le-chantier@le-chantier.com)

# WWW.LE-CHANTIER.COM

**Le CHANTIER** – *Centre de création*  
*des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde*

Fort Gibron – BP 24 – 83570 CORRENS [FRANCE]  
Tél. : +33 (0)4 94 59 56 49 – Fax. : +33 (0)4 94 59 56 49